

第六課 留学

I 手続き

在留資格

本大学に入学を許可された外国人は、「留学」の在留資格を取得しなければなりません。パスポートに押印されている在留資格が「短期滞在」など「留学」以外の人、所属学部^①の留学生担当掛に申し出て、必要書類を揃え、入国管理局（17ページの地図参照のこと）で在留資格の変更をして下さい。なお、「留学」の在留資格がない場合は「留学生」としての取扱いができません。

必要書類

- 1 在留資格変更許可申請書^②（用紙は入管にあります）
- 2 申請理由書（様式自由）
- 3 入学許可書の写し
- 4 履歴書（写真添付）
- 5 本邦滞在費の一切を支弁できることを証明する資料
- 6 パスポート
- 7 手数料 4,000 円（収入印紙）

必要に応じて他の書類の提出を求められることがあります。

外国人登録

日本に在留する外国人は、すべて「外国人登録法」の定めるところにより^③、入国後 90 日以内に居住する地域の区（市）役所で外国人登録をしなければなりません。手続きから 2~3 週間後にカード型^④の外国人登録証明書が交付されますので、常に携帯するようにして下さい^⑤。また、この証明書を携帯していれば、パスポートを携帯する必要はありません。また、住所を変更したり、在留期間の更新、盗難などで紛失した場合には、14 日以内に区（市）役所に届け出て下さい。

学生証^⑥

本学学生には学生証が所属学部の留学生担当掛で交付されます。学生証は、講義や試験を受けるとき、図書館等本学の各種施設を利用するとき必要ですので常に携帯しておいて下さい。

定期券

電車、バスの通学定期券を購入するときは、所属学部の留学生担当掛へ申し出て、通学証明書の交付を受けて下さい。また、JRを利用して101km以上旅行する場合は、運賃の20%が割引されます。学割乗車券を購入するときは、上記に従い学割の交付を受けて下さい。

資格外活動の許可・アルバイト

「留学」の在留資格で在留する外国人は、就労することが認められていませんので、アルバイトをするためには、資格外活動の許可を受けなければなりません。アルバイトをしたい人は、必要書類を揃えて入国管理局で手続きをして下さい。留学生に認められているアルバイトは学部学生・大学院生の場合、学期中は一日につき四時間、大学の定める夏期休暇期間は一日につき八時間です。風俗営業に関連するアルバイトは認められていません。

1 所属学部

This means 'the faculty [to which] you belong'. When the character 所 occurs as the second element in a compound it usually means 'place' as in 研究所 or 案内所, but its role here as the first element is to nominalize the verb it precedes. In classical Chinese it often stands for the direct object of the verb, as in the phrase 所有, 'that which he has'. In Japanese the word 所有 means 'possession': 所有する 'to possess, have, own'. Other words of this type are:

所得	'that which is obtained', hence 'income'
所持金	'money which is held', hence 'money on me'
所蔵	'that which is stored', hence 'held [by a library]'

2 申請書

Various words for various 'documents' usually end in 書.

申込書	application
履歴書	CV
証明書	certificate
領収書	receipt

In some words, however, 書 means not 'document' but simply 'book':

説明書	manual
入門書	introductory book, introduction to X

3 ところにより

The use of ところ as a nominalizer and the use of により instead of によって makes this phrase typical of the formal written style. In *IMJ*, 18.6 you met ところで, meaning 'by the way...' and in *IMJ*, 28.4 you were introduced to the forms

imperfective + ところ	'to be just on the point of...'
～ている + ところ	'to be just now in the process of ...'
perfective + ところ	'to have just done something'

ところ can be used in a number of other ways. Study the following examples:

3.1 ところ meaning 'time' or 'moment':

いいところに来てくれた。相談に行こうと思ってたところだった。
 お忙しいところ申し訳ありませんが、お時間を少しだけいただけないでしょうか。
 今のところ新しい人を募集する予定はありません。
 もうちょっとというところで負けてしまいましたね。
 つまみぐいをしているところを見られた。

3.2 ところでは meaning 'as far as':

私が聞いたところでは今度の学長は経済畑の人ではなくて自然科学の人のようですよ。

3.3 ところで meaning 'even if', equivalent to ても

今さら後悔したところでどうなるものでもありませんからね。

3.4 ところが meaning 'however', 'contrary to one's expectations'

今度の試合は私達が勝つて皆が思ってたでしょう。ところが
そうじゃなかったのよ。

私は親切心から言ったつもりなんですがね。ところが彼女はそれは侮辱だ、
何だといって怒り出しましてね。いやあ、ひどい目にあいましたよ。

4 カード型

The word 型 is often found as a suffix meaning 'X-shape' or 'X-type'.

B型肝炎	hepatitis B
新型	a new type
冬の気圧配置	a weather pattern typical of winter
型やぶりの男	an unconventional person

祖父は古い型の間人ですから、女性が仕事をもつなどということは
考えられないんですよ。

大型台風が九州・四国地方に接近しています。

血液型が性格を決めると真面目にいう人がいますが、ちょっと
信じられませんね。

5 携帯するようにして下さい

Refer to *IMJ*, 49.7. ようにする means 'make sure that...' or 'try to make it a rule
that...'

睡眠は十分にとるようにして下さい。

人の言うことを鵜呑みにしないで、自分で考えるようにして下さい。

遅くとも十時までには伺えるようにしたいとは思っているのですが...

But distinguish between **みて下さい** and **ようにして下さい**. **みて下さい** simply means 'try to...[and see how it goes]' but **ようにして下さい** is far more prescriptive and is to be understood as a strong suggestion.

自分で考えてみてください。

十時ごろうちに来てみてください。出来ているかも知れません。

6 学生証

Take care to note the difference between the words we listed in note 2 ending in 書 (しょ), meaning 'document', and words which end in 証 (しょう), meaning 'certificate'.

運転免許証	driving license
保険証	insurance certificate
許可証	permit, licence
預かり証	certificate of deposit

II 注意事項

盗難・遺失物あり^⑦

学内でも盗難事故が発生しています。

盗難にあわないように各自で十分注意を^⑧！

肌身から離すな、現金・貴重品！

盗難にあったら

各学部の学生掛へ連絡を！

例えばこんな場合に注意！

- * 共同室を空ける時は、必ず施錠し、貴重品は置かないようにしましょう。
- * 体育などの授業中は担当教官の指示に従い、更衣ロッカー等には現金・貴重品をおかない。
- * バイク・自転車を駐輪するときは、必ずハンドルロックとは別に^⑨チェーン錠などの鍵を二重^⑩にかけましょう。

被害にあったら110番^⑪

落とし物・忘れ物にも注意！

落とし物をした場合、拾った場合
各学部の学生掛へ連絡を！

女子学生の皆さんへ[®]

最近、一人住まいの女子学生を狙った**性犯罪や窃盗**が大学周辺で発生しています！

犯行に及ぶ者は[®]、十分に下見をして時には尾行して、女性の一人住まいであることを確認し、入浴時や就寝時に侵入してきます。

帰宅したら、直ちに**ドアの施錠**を忘れないようにしてください。

犯行に及ぶ者は、鍵を掛け忘れたトイレ・浴室の小窓、ベランダの窓、玄関から侵入してきますので、ドアはチェーン錠をし、**施錠**など十分な注意を！

訪問者には、ドア・チェーンを掛けたまま開扉し対応して下さい。

夏場に限らず[®]痴漢被害も発生！

大学構内又は大学周辺において、本学女子学生が**痴漢被害**にあう事件が発生しています！

暗い夜道の一人歩きは避けましょう。



万一被害にあったら**迷わず警察に通報110番**。

7 盗難・遺失物あり

This あり is not the conjunctive form of the verb ある, but the classical final form, which is found in a number of formal situations. The negative equivalent is なし.

異議あり	Objection!
異議なし	No objection!
「空部屋あり」	Rooms for rent
「奨学金制度あり」	Scholarships available
「伝染の危険なし」	No danger of infection

今年は景気が悪いのでボーナスなしっていう話よ。
これは今のところ事件に関係なしと見なされているようです。

8 注意を

You will often come across what looks like an object without a verb, especially in newspaper style. What is usually missing is an unsaid 'please'. 注意を can therefore stand for any of the following:

注意をして下さい／をお願いします／すること／しなさい

9 ～とは別に 'apart from/ in addition to'

礼状はもちろんすぐに出しましたけれど、それとは別に何かお送りしたいと思っています。

この大学では講義とは別にスーパービジョンというのがあって、学生は先生と一対一、又は小人数のクラスで勉強することが出来ます。

Distinguish this from 別に 'not particularly'. See Lesson 5, note 5.

彼とは別にけんかをしたわけではないのですが、このごろどうもしっくりいかないんです。

この件はそのこととは別に関係ないと思うんですが、どうでしょうか。

10 二重 (にじゅう)

This word means 'two-fold', the *kanji* 重 signifying 'layer'.

間違いがないかどうかは二重にも三重にも確かめたんですが...。
 このごろ物が二重に見えたりすることがあるので一度医者に診てもらおうと
 思っています。

二重人格	split personality
二重唱	duet (singing)
二重国籍	dual nationality
五重の塔	a five-storey pagoda

In some contexts, the *kanji* 重 is read not じゅう but え.

八重桜 a double-flowered [eight-fold] cherry

一重まぶたの人は二重の人がうらやましいらしい。
 天才と気違いは紙一重って言いますよ。

11 110番

You were told in *IMJ* that Japanese telephone numbers are pronounced one by one and not in terms of thousands or hundreds. Here are two exceptions:

For the police	警察	110番	<i>hyakutō-ban</i>
For the fire service	消防署	119番	<i>hyakujūkyū-ban</i>

12 皆さんへ

Note that Passage I at the beginning of this lesson was written in formal bureaucratic style, whereas this section is much more chatty. This use of the particle へ, for example, comes from the habit of letter writing. If someone young writes a personal note to a friend, it is often bracketed with a 'To X...From Y'. For example:
 花子さんへ.....太郎より.

13 及ぶ

This verb means 'reach' or 'go as far as'.

台風による被害は一億円にも及ぶと見られております。
 時には死にたいと思う人は沢山いても自殺に及ぶ人の数は限られている。
 この場に及んで撤回すると言われても困ります。

Study these examples with this verb in the negative:

うちの会社の給料も少しずつよくなってきてはいますがやはり大会社の
 それには及びませんね。
 想像も及ばぬほど美しいところなんてあるものでしょうか。
 いやあ、私はあの学者の足元にも及びませんよ。

Some further examples:

タバコの身体への害は喫煙者本人だけではなく、その周りにいる人にも及ぶ。
 わざわざ本人が来るには及びません。代理の人で結構です。

The phrase 及ばずながら means 'inadequate though I am'.

及ばずながらお手伝いさせていただきたいと思って参りました。

and lastly, there is the use of the word 及び, which is a slightly formal 'and'.

関東、東海及び中部地方には暴風雨警報が出されています。

14 に限らず 'not limited to'

This is a classical Japanese negative form, which is still found quite often in the modern language.

柔道や剣道は男子学生に限らず女子学生もさかんにやっています。
 若い人だけに限らず中高年層の意見も聞いてみたいと思う。

Other uses of the verb 限る.

(a) に限る (1) 'limited to'

この施設が利用できるのは本学の学生に限られています。
学部の学生の場合、図書館からの本の貸し出しは三冊までに限ります。

(b) とは限らない 'not limited to'

うそを言っているとは限らないと思いますがね。
そうとは限りませんね。他の可能性もたくさんありますよ。

(c) に限る (2) 'limited to' in the sense of it being 'the only thing'

夏はビールに限る。
風邪の時は水分をたくさんとって早寝をするに限ります。

(d) に限って

彼に限ってそんなうそを言うはずがない。
せっかく来ていただいたのにすいません。今日に限って出かけてるんですよ。

Exercises

1 Translate the following sentences paying particular attention to the word ところ.

ほら、また。君のそういうところが皆に嫌われる原因なんだよ。

見たところではまるで本物のようですね。

今日私が申し上げたかったのは大体こんなところですよ。

誰でも思わぬところで本心を出しているものですね。

今さら謝ったところでどうなるものでもないけど、謝らないよりは謝った方がいいと思うな。

2 Study the example and then perform the same operation on the following sentences. Follow this with translation.

毎日軽い運動をしている。
 毎日軽い運動をするようにしている。
 一年に一回は身体検査を受ける。
 あの事件のことはもう考えない。
 十時半には寝る。
 お酒を飲み過ぎない。
 ラッシュの時間には電車に乗らない。
 自分のことは自分でする。
 人のうわさはしない。
 授業の五分前には教室へ行っている。
 親に心配をかけない。
 皆の意見を聞いてから決める。

3 Complete the following sentences using 限らない, and translate.

今度の試合で
 手術を受けても
 相当の雪だけど、電車が
 中国で三ヶ月暮らしても中国語が
 あの人は芝居がうまいから本当のことを

4 Study the following conversations.

(a)

学生 すいません。アルバイトを捜してるんですが。
 留学生掛 外国人の場合、アルバイトをするには資格外活動の許可が必要ですが。
 学生 その許可はおととい入管へ行ってもらってきました。
 留学生掛 そうですか。それではまずここにあるファイルを見てみて下さい。
 ええと、その前に、日本語能力はどのくらいありますか。

学生 まだ日本へ来て三ヶ月なので、聞いたり、話したりする方はちょっと。
留学生掛 それでは、こちらのファイルを見て下さい。中級程度の人でもいい
ところがあるところがありますから。
学生 はい。

(b)

学生 すいません。あそこに変な人がいるんですけど。
ガードマン 変な人というと。
学生 あの掲示板の前に立って、たばこを吸っている人なんですけど、
きのうも私が図書館から出てきたら同じところにて、留学生
センターに着くまでずっと私のあとをつけてきたんです。
ガードマン そうということがあったのはきのうが初めてですか。
学生 ええ、あとをつけられていることに気がついたのは初めてですけど、
あの男の人はセンターのそばで何度か見かけたので、もしかしたら
その前にもあったのかもしれない。
ガードマン そうですか。それじゃあ、ちょっと私が行って話をしてみましよう。

Word List

手続き	<i>tetsuzuki</i>	procedure, formalities
在留する	<i>zairyū suru</i>	reside in
資格	<i>shikaku</i>	qualification
許可する	<i>kyoka suru</i>	permit
取得する	<i>shutoku suru</i>	obtain
押印する (Xに)	<i>ōin suru (X ni)</i>	stamp
所属する (Xに)	<i>shozoku suru (X ni)</i>	belong to
学部	<i>gakubu</i>	faculty
担当する	<i>tantō suru</i>	be in charge
掛／係	<i>kakari or ~gakari</i>	clerk in charge
揃える	<i>oroeru</i>	collect, compile
入国管理局	<i>nyūkoku kanri-kyoku</i>	Immigration Bureau
変更する	<i>henkō suru</i>	change
申請書	<i>shinsei-sho</i>	written application
入管	<i>nyūkan</i>	Immigration Bureau
様式	<i>yōshiki</i>	style, form
写し	<i>utsushi</i>	copy
履歴書	<i>rirekisho</i>	CV
添付する	<i>tenpu suru</i>	attach
本邦	<i>honpō</i>	our country
一切	<i>issai</i>	all, entirely
支弁する	<i>shiben suru</i>	pay, defray
資料	<i>shiryō</i>	document, material
手数料	<i>tesū-ryō</i>	service charge
収入印紙	<i>shūnyū inshi</i>	revenue stamp
応じる	<i>ōjiru</i>	comply
提出する	<i>teishutsu suru</i>	hand in
登録する	<i>tōroku suru</i>	register

定める	<i>sadameru</i>	determine, stipulate
居住する	<i>kyojū suru</i>	reside in
地域	<i>chiiki</i>	area
役所	<i>yakusho</i>	public office
～型	<i>~gata</i>	see note 4
交付する	<i>kōfu suru</i>	issue
常に	<i>tsune ni</i>	always
携帯する	<i>keitai suru</i>	carry
更新する	<i>kōshin suru</i>	renew
盗難	<i>tōnan</i>	theft
紛失する	<i>funshitsu suru</i>	lose
学生証	<i>gakusei-shō</i>	student ID card
講義	<i>kōgi</i>	lecture
各種	<i>kakushu</i>	various kind
定期券	<i>teiki-ken</i>	season ticket for commuting
通学する	<i>tsūgaku suru</i>	commute to school
購入する	<i>kō'nyū suru</i>	purchase
運賃	<i>unchin</i>	train/bus fare
従い (Xに)	<i>shitagai (X ni)</i>	in accordance with
学割	<i>gakuwari</i>	student discount
資格外活動	<i>shikakugai katsudō</i>	activities incompatible with status
就労する	<i>shūrō suru</i>	take up a job
認める	<i>mitomeru</i>	permit
～につき	<i>~ni tsuki</i>	per~
風俗営業	<i>fūzoku eigyō</i>	entertainment industry, night life
所得	<i>shotoku</i>	income
所持金	<i>shoji-kin</i>	money on one's person
所蔵する	<i>shozō suru</i>	contain, hold (of books)
申込書	<i>mōshikomi-sho</i>	application form

証明書	<i>shōmei-sho</i>	certificate
説明書	<i>setsumei-sho</i>	manual
領収書	<i>ryōshū-sho</i>	receipt
入門書	<i>nyūmon-sho</i>	beginner's book
募集する	<i>boshū suru</i>	recruit
つまみ食い	<i>tsumamigui</i>	eating surreptitiously
畑	<i>hatake, ~batake</i>	field
今さら	<i>imasara</i>	at this late stage
後悔する	<i>kōkai suru</i>	regret
親切心	<i>shinsetsu-shin</i>	sympathy
侮辱	<i>bujoku</i>	insult
肝炎	<i>kan'en</i>	hepatitis
新型	<i>shingata</i>	new type
冬型	<i>fuyugata</i>	typical of winter
配置	<i>haichi</i>	disposition, arrangement
型破り	<i>kata yaburi</i>	unconventional
大型	<i>ōgata</i>	large scale
接近する	<i>sekin suru</i>	approach
血液型	<i>ketsueki-gata</i>	blood group
睡眠	<i>suimin</i>	sleep
鵜呑みにする	<i>unomi ni suru</i>	swallow
保険証	<i>hoken-shō</i>	certificate of insurance
許可証	<i>kyōka-shō</i>	permit, licence
預かり証	<i>azukari-shō</i>	deposit check
遺失物	<i>ishitsu-butsu</i>	lost property
発生する	<i>hassei suru</i>	occur
肌身	<i>hadami</i>	one's person
離す	<i>hanasu</i>	separate
貴重品	<i>kichō-hin</i>	valuables
共同室	<i>kyōdō-shitsu</i>	common room
施錠する	<i>sejō suru</i>	lock

教官	<i>kyōkan</i>	teaching officer
指示	<i>shiji</i>	instruction
更衣	<i>kōi</i>	changing clothes
ロッカー	<i>rokkā</i>	locker
駐輪する	<i>chūrin suru</i>	park bicycles or motor bike
チェーン錠	<i>chēn-jō</i>	chain lock
鍵	<i>kagi</i>	key
二重に	<i>nijū ni</i>	double
被害	<i>higai</i>	damage
落とし物	<i>otoshi-mono</i>	lost article
忘れ物	<i>wasure-mono</i>	something left behind
拾う	<i>hirou</i>	pick up, find
狙う	<i>nerau</i>	aim for, target
性犯罪	<i>sei-hanzai</i>	sex related crime
窃盗	<i>settō</i>	theft
及ぶ	<i>oyobu</i>	see note 13
下見をする	<i>shitami o suru</i>	scout out
尾行する	<i>bikō suru</i>	follow, tail
侵入する (X に)	<i>shinnyū suru (X ni)</i>	intrude into X
入浴する	<i>nyūyoku suru</i>	take a bath
就寝する	<i>shūshin suru</i>	go to bed
帰宅する	<i>kitaku suru</i>	go home
直ちに	<i>tadachi ni</i>	immediately
浴室	<i>yokushitsu</i>	bath room
小窓	<i>komado</i>	small window
ベランダ	<i>beranda</i>	verandah
玄関	<i>genkan</i>	entrance hall
開扉する	<i>kaihi suru</i>	open a door
応対する	<i>ōtai suru</i>	receive a visitor
夏場	<i>natsuba</i>	summer season
限らず	<i>kagirazu</i>	see note 14

痴漢	<i>chikan</i>	sexual harrasser, flasher
夜道	<i>yomichi</i>	road at night
避ける	<i>sakeru</i>	avoid
万一	<i>man'ichi or mangaichi</i>	by any chance
迷わず	<i>mayowazu</i>	without hesitation
通報する (Xに)	<i>tsūhō suru (X ni)</i>	inform, report to X
異議	<i>igi</i>	objection
空部屋	<i>aki-beya</i>	vacant room
奨学金	<i>shōgakukin</i>	scholarship
伝染する	<i>densen suru</i>	be infectious, contagious
景気が悪い	<i>keiki ga warui</i>	business is bad
けんか	<i>kenka</i>	quarrel
しっくりいかない	<i>shikkuri ikanai</i>	not comfortable with
人格	<i>jinkaku</i>	personality
二重唱	<i>nijūshō</i>	duet (singing)
国籍	<i>kokuseki</i>	nationality
塔	<i>tō</i>	tower, pagoda
八重桜	<i>yae-zakura</i>	double-flowered cherry
一重	<i>hitoe</i>	single fold
まぶた	<i>mabuta</i>	eyelid
気違い	<i>kichigai</i>	madman
紙一重	<i>kami hitoe</i>	one thickness of paper
消防署	<i>shōbō-sho</i>	fire station
自殺する	<i>jisatsu suru</i>	suicide
撤回する	<i>tekkai suru</i>	withdraw, retract from
想像する	<i>sōzō suru</i>	imagine
足元	<i>ashimoto</i>	footstep
喫煙者	<i>kitsuensha</i>	smoker
周り	<i>mawari</i>	around, surrounding
代理	<i>dairi</i>	substitute
関東	<i>Kantō</i>	name of area

東海	<i>Tōkai</i>	name of area
中部	<i>Chūbu</i>	name of area
暴風雨	<i>bōfūu</i>	strong rain and wind
警報	<i>keihō</i>	warning
柔道	<i>jūdō</i>	<i>judō</i>
剣道	<i>kendō</i>	<i>kendō</i>
さかんに	<i>sakan ni</i>	actively, thriving
中高年層	<i>chūkō nensō</i>	the middle aged and elderly
貸し出し	<i>kashidashi</i>	lending
早寝する	<i>hayane suru</i>	go to bed early
身体検査	<i>shintai kensa</i>	medical examination
リストする	<i>risuto suru</i>	list up
掲示板	<i>keijiban</i>	notice board
